CONFLUENCES

ENSEÑANDO CULTURA ESPAÑOLA EN RUMANIA A TRAVÉS DEL CINE

Dolores BARBAZÁN CAPEÁNS
AECID en „Ovidius" Universidad de Constanţa
lola.barbazan@gmail.com

Abstract:
In this study we will see different definitions of the word: "culture". Culture teaching must be introduced in the courses of Spanish language, following Marco común europeo de referencia para las lenguas (2005) and Plan curricular del Instituto Cervantes (2007). That is the reason why some Spanish films will be introduced here. We will point out some cultural contents that are shown in those films, making them appropriate for cultural teaching in Spanish language courses.
Keywords: language teaching methodology, Spanish culture, Spanish cinema.

Rezumat:
Studiul de față își propune abordarea unor coordonate culturale cinematografice în cadrul orelor de limbă spaniolă a cărei predare se face conform cu metodologia de specialitate cuprinsă în lucrările *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2005); *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2007).
Cuvinte-cheie: metode de învăţare a limbii, cultură spaniolă, cinema spaniol.

Cultura en la clase de español

No es fácil definir el término: „cultura". Varios autores la definen de diversas maneras. En un primer momento podemos identificar cultura con el arte y la literatura, pero la cultura también es la gente de un país y su manera de vivir. (Founts, 2006). Para Sapir, citado en Founts, cultura es todo lo que hace, piensa o dice un pueblo. Push y La Brack, 2003, citados en Varón, 2009, hablan de cultura con mayúsculas y cultura con minúsculas y diferencian entre una y otra utilizando la metáfora de un iceberg. Así la cultura con mayúsculas es todo lo visible de una sociedad: "las instituciones

BDD-A4030 © 2012 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:39:06 UTC)

culturales, los sistemas religiosos, los económicos, educativos, gubernamentales, legales, políticos, las obras arquitectónicas, la danza, la ópera, el teatro, la literatura, las comidas típicas, los héroes, la cultura popular, etc." y la cultura con minúsculas es: "todo lo que está oculto, lo subjetivo, (…): el comportamiento de la gente, el lenguaje verbal y no verbal, la simbología, los imaginarios, el manejo de conflictos, los significados culturales del tiempo, del espacio, de la vida, de la muerte, de las incógnitas universales, de los mitos, de las leyendas. También (…) las normas culturales, lo que es bueno y malo, la realidad y la percepción, la identidad, los roles individuales, las actitudes, las creencias, lo que se considera verdad y mentira, las tradiciones culturales, etc.". Según Founts, la cultura con minúsculas hace referencia a las convenciones sociales, las creencias y los valores de los miembros de la sociedad de la lengua meta (Brooks, 1975, citado en Founts). También incluye las normas de comportamiento personal y todos los puntos de contacto de interacción entre el individuo y la sociedad. (Omaggio Haley, 1993, citado en Founts)

Según Canale, 1983, citado en Founts, 2006, para que un alumno sea competente en una lengua extranjera tiene que desarrollar la competencia comunicativa, que se define como las lenguas lingüísticas, psicológicas, culturales y sociales, que una persona utiliza para actuar apropiadamente en una lengua extranjera. El MCER (2001) postula el desarrollo de las competencias, entre ellas el conocimiento del mundo, el conocimiento sociocultural y las destrezas interculturales.

Su desarrollo se puede llevar a cabo con "textos auténticos, con manuales específicos que traten aspectos culturales, a través de juegos de rol y simulaciones, mediante un componente intercultural diseñado para despertar la conciencia respecto a los aspectos más importantes del trasfondo sociocultural, cognitivo y de experiencias de los alumnos y de los hablantes nativos respetivamente, etc." Ese componente intercultural podría ser un tema, podría ser un artículo de un periódico o una imagen o sucesión de imágenes como es el cine, los anuncios, etc. A través del cine, como veremos a continuación, veremos cómo llevar a la clase de español elementos culturales que se muestran en las películas. En este caso a través de las siguiente películas: "Las bicicletas son para el verano" de Jaime Chávarri, 1984; "La lengua de las mariposas" de José Luís Cuerda, 1999; "Bienvenido Miester Marshall", de Luís García Berlanga, 1952; "Los lunes al sol", de Fernando León de Aranoa, 2002 y "Una caja de botones",

BDD-A4030 © 2012 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:39:06 UTC)

cortometraje dirigido por María Reyes Arias González, 2010. En el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006), creado a partir del MCER, se establecen "niveles de conocimientos y referencias de capacidades" (2006:09), incluyendo los componentes gramatical, pragmático-discursivo, nocional, cultural y de aprendizaje. "El componente cultural responde a la convicción de que el aprendizaje de una nueva lengua adquiere pleno sentido en la medida en que permite al hablante ampliar su propia visión del mundo y desarrollar su personalidad social mediante el acceso a una realidad nueva" (2006:39). En el inventario de los referentes culturales para un usuario básico, niveles A1 y A2, nos encontramos, entre otros referentes, "los principales periódicos de los países hispanos, personajes populares de la vida social contemporánea en los países hispanos, etc." Para un usuario independiente, niveles B1 y B2, "grandes autores y obras literarias de proyección internacional, miradas femeninas y feministas en la literatura, la zarzuela, etc." Por último para un usuario competente, niveles C1 y C2, "lenguas oficiales y cooficiales, referentes del Imperio romano en España: el acueducto de Segovia, el teatro romano de Mérida, etc."

Películas para enseñar cultura

El cine y las artes escénicas tienen su lugar dentro de los referentes culturales del PCIC. Así en un nivel B1 podemos enseñar películas de los países hispanos con proyección internacional o en un nivel C2 cortometrajes o el cine documental.

"*El uso de largometrajes proporciona una clara ventaja porque el profesor puede seleccionar los temas culturales según la naturaleza y la temática de la película misma*" (Hadley-Miller, 2007).

Veamos algunas películas españolas que nos pueden interesar para enseñar cultura con mayúsculas, pero también cultura con minúsculas en la clase de español. Para presentar momentos históricos relacionados con la guerra, podemos visualizar las películas o fragmentos de películas como: "Las bicicletas son para el verano", "La lengua de las mariposas", "Belle Epoque", o "Bienvenido Mister Marshall".

"Las bicicletas son para el verano"

"En el verano de 1936 estalla la Guerra Civil. En la ciudad de Madrid, la familia formada por don Luis, su esposa Dolores y sus hijos, Manolita y Luisito, comparten la cotidianidad de la guerra con la criada y

BDD-A4030 © 2012 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:39:06 UTC)

los vecinos de la finca. Luisito, a pesar de haber sido suspendido, quiere que su padre le compre una bicicleta. Pero la situación va a obligar a postergar la compra. Y el retraso, como la propia guerra, durará mucho más de lo esperado." A través de esta sinopsis extraída de la *Wikipedia*[1] podemos ver cómo podemos ilustrar el comienzo de la guerra civil española desde la visión de una familia madrileña. Entre otras películas relacionadas con la guerra civil española contamos también con : "**La lengua de las mariposas**", donde se narra la vida de un maestro y sus alumnos en Galicia, en 1936. El maestro, republicano y anarquista, es víctima de los acontecimientos de aquella época. Visualizando solo la escena final, los últimos 6 minutos, descubrimos cómo se llevan al maestro junto con otros republicanos del pueblo. Se los llevan mientras la gente del pueblo, sus conocidos y amigos les insultan, víctimas del miedo a un destino similar al de los oprimidos.

Según Caparrós, Crusells y de España, 2007, tras la guerra civil española el cine español dio un giro hacia temas más sociales con películas como **¡Bienvenido, Mister Marshall!** (Berlanga, 1952). Esta película se sitúa en el momento histórico en que los americanos se aproximan al general Franco, cuando se firma un tratado de cooperación entre ambos países intercambiando dólares por bases militares entre 1950 y 1953. La película muestra el atraso de un pueblo, las triquiñuelas para seducir a los nuevos invasores, etc. Visualizando solo el tráiler de la película podemos ver cómo el alcalde del pueblo anima a los habitantes con gran devoción para que arreglen casas, calles y plazas para recibir a la gran potencia americana. También se ven los trajes de la época, etc.

Para hablar sobre la situación económica en España, concretamente sobre el paro, la película "**Los lunes al sol**" (Fernando León de Aranoa, 2002) muestra las vidas de cinco amigos que son despedidos del astillero donde trabajaban. Para ellos todos los días son "festivos" y se pasan los días tumbados al sol en Vigo, Galicia. A través de esta película, o de fragmentos de esta película, vemos cómo se comportan los personajes, qué preocupaciones tienen, qué otros problemas surgen además del principal que es el no tener trabajo, etc. Este tema, al igual que otros en las otras películas, también puede motivar a nuestros alumnos a tratar temas interculturales ya que es un tema que pueden entender perfectamente nuestros estudiantes,

[1] "Las bicicletas son para el verano" en *Wikipedia,* extraído el 27 de abril de 2011 desde es.wikipedia.org/wiki/Las_bicicletas_son_para_el_verano_%28pel%C3%ADcula%29

BDD-A4030 © 2012 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:39:06 UTC)

debido a encontrarse en situaciones económicas similares y poder conocer de cerca la problemática.

Por último, en "**Una caja de botones**" de María Reyes Arias González, 2010, se hace referencia a la festividad española de los Reyes Magos de Oriente, celebrada en toda España el día 6 de enero. El cortometraje gira en torno a una niña, Irene, que no recibe los regalos que le había pedido a los Reyes Magos, pues su padre no tiene mucho dinero para comprarlos y su madre está ingresada en el hospital. Este tema también se presta a tratar temas interculturales y relacionar y comparar la festividad de los Reyes Magos con San Nicolás en Rumania, que se celebra el 6 de diciembre.

Conclusiones

A través de las películas mostramos aspectos culturales a nuestros estudiantes. La enseñanza de la cultura ha de estar en nuestras clases, y es por ello que es posible que utilicemos imágenes en movimiento para ilustrar la cultura de un país, como hemos visto aquí con ejemplos como "Las bicicletas son para el verano" para hablar sobre la guerra civil española, o el cortometraje "Una caja de botones" donde la historia transcurre durante la festividad de los Reyes Magos. Estas y otras películas pueden utilizarse como disparador en la clase de español para tratar referentes culturales e interculturales, como por ejemplo hablar y comparar la guerra civil española con los acontecimientos históricos en la ciudad de origen de nuestros estudiantes, en este caso en Rumania, los estudiantes pueden hacer referencia a Nicolae Ceauşescu y el régimen comunista; o comparar la festividad de los Reyes Magos con San Nicolás en Rumania.

BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA

ALEXANDRIAFILMFEST. (n.d.). YouTube- Trailer: Una Caja de Botones "A Box of Buttons" with English subtitles . *YouTube- Broadcast Yourself*. Extraído el 27 de abril de 2011 desde http://www.youtube.com/watch?v=EZYQG82_s3o

BELINGA, S. (n.d.). Didáctica de la cultura en el aula de E/LE. *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española - La revista del español en el*

BDD-A4030 © 2012 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:39:06 UTC)

mundo. Extraído el 27 de abril de 2011 desde http://www.cuadernoscervantes.com/em_49_camerun.html

CAFFEVIENES. (n.d.). YouTube- Los lunes al sol (Trailer) . *YouTube - Broadcast Yourself*. Extraído el 27 de abril de 2011 desde http://www.youtube.com/watch?v=EW4LmdSlzJw

CAPARRÓS, J. M., Crusells, M., & España, R. D. (2007). *Las grandes películas del cine español*. Madrid: Ediciones JC.

COBO, M. R. (2009). RedELE. *Red electrónica de didáctica del español como lengua extranjera*. Extraído el 27 de abril de 2011 desde www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca2011/Cobo/Cobo.pdf

ESPIAUBA, D. (2006). *Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L* . Madrid: Arco/Libros.

FILMOTECH. (n.d.). YouTube- Bienvenido Mr Marshall trailer . *YouTube - Broadcast Yourself*. Extraído el 27 de abril de 2011 desde http://www.youtube.com/watch?v=pFcaobDW42g&feature=related

FILMOTECH. (n.d.). YouTube - Las bicicletas son para el verano . *YouTube - Broadcast Yourself.*. Extraído el 27 de abril de 2011 desde http://www.youtube.com/watch?v=DdE69j8v58g

FOUNTS, J. (2006). Red electrónica de didáctica del español como lengua extranjera. *RedELE*. Extraído el 27 de abril de 2011 desde www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca2006/Founts.shtml

HADLEY-MILLER, L. D. (2007). Enseñar cultura a través del cine español. *Iupui Indiana University-Purdue University Indianapolis*. Extraído el 4 de mayo de 2011 desde https://scholarworks.iupui.edu/handle/1805/1054

LA LENGUA DE LAS MARIPOSAS - Wikipedia, la enciclopedia libre. (n.d.). *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Extraído el 4 de mayo de 2011 desde http://es.wikipedia.org/wiki/La_lengua_de_las_mariposas

LOBATO, J., & BELMONTE, I. A. (2005). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación : propuestas para la enseñanza de ELE*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

LOS LUNES AL SOL. (n.d.). *Edualter*. Extraído el 27 de abril de 2011 desde http://www.edualter.org/material/cinemaitreball/lunes.htm

BDD-A4030 © 2012 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:39:06 UTC)

MATPOZI2. (n.d.). YouTube- la lengua de las mariposas part 10 final eng subs . *YouTube- Broadcast Yourself.* . Extraído el 4 de mayo de 2011 desde http://www.youtube.com/watch?v=w1StyVsxqPM

*** *Plan curricular del Instituto Cervantes*. (2007). Madrid: Edelsa

VARÓN PAEZ, M. E. (2009). Forma y Función – Componente cultural, libros de texto y enseñanza del inglés como lengua extranjera. *SciELO - Scientific electronic library online*. Extraído el 14 de mayo de 2011 desde http://www.scielo.unal.edu.co/scielo.php?pid=S0120-338X2009000100005&script=sci_arttext

WIKIPEDIA. (n.d.). Las bicicletas son para el verano. *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Extraído el 27 de abril de 2011 desde es.wikipedia.org/wiki/Las_bicicletas_son_para_el_verano_%28pel%C3%ADcula%29

BDD-A4030 © 2012 Editura Muzeul Literaturii Române
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:39:06 UTC)